

УДК 81'23 : [811.512.157 + 811.111]

ББК 81.002.3

К 97

Кысылбаикова М.И.

Старший преподаватель кафедры английской филологии Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова, e-mail: kysylbaikova@mail.ru

**Сопоставительный анализ фрагментов языкового сознания носителей
английского и якутского языков (на примере концепта «Культура»)
(Рецензирована)**

Аннотация:

Выявляются и анализируются общее и специфичное в восприятии концепта «Культура» носителями якутского и английского языков. По результатам анализа словарных дефиниций слова *культура/culture* из словарей якутского, русского и английского языков выявлены 15 слов-стимулов, отражающих концепт «Культура». Данные, полученные в результате проведенного ассоциативного эксперимента среди носителей якутского и английского языков, служат как средство доступа к образам языкового сознания. С целью выявления ядерных и периферийных признаков исследуемого концепта используется метод «семантический гештальт», предложенный Ю.Н. Карауловым, использование данного метода эффективно для изучения национально-культурных особенностей языкового сознания разных этносов. С помощью методов ассоциативного эксперимента и «семантического гештальта» были выявлены представления о культуре в языковом сознании носителей якутского и английского языков. В результате представлена структура выбранного концепта в языковом сознании носителей якутского и английского языков: ядро, ближняя, дальняя, крайняя периферии. В языковом сознании двух разных народов концепт «Культура» в целом ассоциируется по-разному. Отмечается, что в языковом сознании носителей якутского и английского языков наблюдаются черты общего характера, в обеих группах имеются когнитивные признаки «образование», «информационные технологии», «семья», «искусство» и т.д. Это говорит о том, что независимо от языка, культуры и сферы деятельности представители разных языков и культур воспринимают исследуемый нами концепт местами одинаково.

Ключевые слова:

Культура, языковое сознание, ассоциативный эксперимент, концепт, фольклор.

Kysylbaikova M.I.

Senior lecturer of English Philology Department of North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, e-mail: kysylbaikova@mail.ru

**Comparative analysis of the fragments of language consciousness of native
English and Yakut languages speakers (as shown by concept «Culture»)**

Abstract:

The general and specific features in the perception of the concept «Culture» by native Yakut and English language speakers are identified and analyzed. According to the analysis of definitions of the word «culture» from Yakut, Russian and English language dictionaries there

were revealed 15 stimulus words, reflecting the concept «Culture». Data obtained as a result of the associative experiment among the Yakut and English language speakers serves as a means of access to the images of language consciousness. «Semantic gestalt» method proposed by Y.N. Karaulov is used to detect the nuclear and peripheral signs of our concept. The use of this method is effective for the study of national and cultural features of language consciousness of different ethnic groups. As a result we presented the structure of the chosen concept in the language consciousness of Yakut and English language speakers: core, proximal, distal, extreme peripheries. The core of the concept «Culture» in language consciousness of Yakut language speakers is «Folklore», the proximal periphery is «Literature», «Human Values», «Relationship», the far periphery is «Faith», «Institutionalization», «Physical actions», the extreme periphery is «Sport», «Education», and «Periodization of culture.» The core of the concept «Culture» in the English language consciousness is «Education». The proximal periphery is «Science and new technologies», «Man». The far periphery is «Family», «Scientific Activity», «Cultural institutions and activities.» The extreme periphery is «Religion», «Attitude to the culture», «Periodization of culture», «Art», «Hard copy», and «Quality».

Keywords:

Culture, language consciousness, associative experiment, concept, folklore.

По мнению когнитологов, в языке каждого народа отражается прошлый опыт общества, который, в конечном счете, кристаллизуется в культурные концепты. В свою очередь, они вербализуются в символических образах ментальными представлениями носителей языка об окружающем мире и, таким образом, образуют «картину мира» носителей соответствующей культуры [1: 112].

В нашем исследовании в качестве метода мы используем свободный ассоциативный эксперимент, так как он позволяет выяснить, как устроены фрагменты языкового сознания у носителей языка. Согласно с мнением В.П. Белянина, который считает, что ассоциативный эксперимент показывает наличие в значении слова (а также предмета, обозначаемого словом) психологического компонента. В этой же связи следует отметить, что главным преимуществом ассоциативного эксперимента является его простота, удобство применения, так как он может проводиться с большой группой испытуемых одновременно [2: 133].

Каждая группа испытуемых состоит из 2000 человек. К первой группе относятся якуты, говорящие на якутском языке, во вторую группу вошли носители английского языка – англичане (Кембридж,

Брэдфорд, Дерби, Лондон). По итогам ассоциативного эксперимента получено около 4000 реакций на 15 слов-стимулов (*культура / культура – culture, угэс / традиция – tradition, цивилизация / цивилизация – civilization, тыл / язык – language, наука / наука – science, история / история – history, норуот тылыннан уус-уран айымньыта / фольклор – folklore, литература / литература – literature, кэрэ эйгэтэ / искусство – art, умтэбэйин / религия – religion, уерэх / образование – education, куен-курэс / спорт – sport, духуобунас / духовность – spirituality, гуманизм / гуманизм – humanism, иитии / воспитание – upbringing*), отражающих концепт «Культура».

Для удобства группирования полученных реакций по семантической близости, вслед за Ю.Н. Карауловым, используем метод «семантического гештальта». Он считает, что для изучения национально-культурных особенностей языкового сознания разных этносов удобно пользоваться структурой, названной «семантическим гештальтом» ассоциативного поля. Такая структура поля предполагает естественную семантическую классификацию входящих в поле ассоциатов и составляется из нескольких семантических зон, каждая из которых является характеристикой некото-

рого существенного признака [3: 156].

Для названия зон удобно использовать местоименные обозначения, которые способны передавать наиболее общие смыслы. Для анализа данных эксперимента Караулов предлагает выделить следующие семантические зоны:

1) кто (лицо, ассоциируемое со словом-стимулом); 2) что (предмет, ассоциируемый со словом-стимулом); 3) какой (включает постоянные (интегральные) признаки, рассматриваемые с позиции стороннего наблюдателя); 4) каков (оценочные характеристики в рамках шкалы «хороший – плохой»); 5) это (квазидефинитивные конструкции, в которых местоимение «это» выполняет роль гипотетической связки); 6) делать (действие, ассоциируемое со словом-стимулом); 7) где (место, ассоциируемое со словом-стимулом); 8) когда (временной период, ассоциируемый со словом-стимулом) [4: 191-206].

Таким образом, «семантический гештальт» в нашем исследовании используется с целью выявления ядерных и периферийных признаков исследуемого концепта. С помощью «семантического гештальта» ассоциативного поля мы сможем показать представления о культуре в языковом сознании носителей якутского и английского языков. Итак, в результате представления реакций носителей якутского языка по 15 словам-стимулам и распределения их по 8 зонам по методу «семантического гештальта», также представления внутри зон концептуальных признаков, мы выявили следующие когнитивные признаки: «Фольклор» (7,7%), «Литература» (5,8%), «Человеческие ценности» (5,3%), «Взаимоотношения» (4,8%), «Вера» (3,7%), «Институционализация» (3,6%), «Физические действия» (3,2%), «Спорт» (2,8%), «Обучение» (2,8%), «Периодизация культуры» (2,55%), «Искусство» (2,1%), «Национальные праздники» (2 %), «Культурные действия» (1,9%), «Информационные технологии» (1,6%), «Искусство-2» (1,4%),

«География» (1,4%), «Семья» (1,1 %), «Атрибуты культуры» (0,95%), «Оценка представителя культуры» (0,91%), «Образование» (0,9%), «Средства массовой информации» (0,08%), «Природа» (0,5%), «Отношение к культуре» (0,4%), «История» (0,2%), «Транспорт» (0,01%).

Как видно, ядром концепта «Культура» в языковом сознании носителей якутского языка является «Фольклор» (7,7 %). Сюда вошли такие реакции, как: олонхо / олонхо (якутский героический эпос) (616), фольклор / фольклор (200), саха тыла / якутский язык (600), сизэр-туом / обряд (100), ыьыах / ысыах (национальный праздник якутов) (560), ритуал / ритуал (8). Первый слой структуры концепта «Культура» в якутском языке представляют признаки «Литература» (5,8 %), «Человеческие ценности» (5,3 %), «Взаимоотношения» (4,8 %). Второй слой - «Вера» (3,7%), «Институционализация» (3,6%), «Физические действия» (3,2%). Третий слой - «Спорт» (2,8%), «Обучение» (2,8%), «Периодизация культуры» (2,55%). Для носителей якутского языка Культура – это **фольклор**. Культура якутов основана на фольклоре, фольклор – это устное народное творчество. Фольклор народа саха богат и разнообразен. Среди разных его жанров выдающееся место принадлежит богатырскому эпосу олонхо. Реакция *олонхо* находится на первом месте среди реакций признака **«фольклор»**.

В результате представления реакций носителей английского языка также по 15 словам-стимулам и распределения их по 8 зонам по методу «семантического гештальта», мы выявили следующие когнитивные признаки: «Образование» (7,6%), «Наука, новые технологии» (6,1%), «Человек» (5,9%), «Семья» (5,1%), «Научная деятельность» (5,0%), «Культурные учреждения и мероприятия» (4,6%), «Религия» (3,6%), «Отношение к культуре» (3,3%), «Периодизация культуры» (3,3%), «Искусство» (3,1%), «Бумажные носители» (2,5%), «Религия» (2,3%), «Качество» (2,2%), «Литература» (1,8%), «Общество» (1,5%), «Элек-

тронные устройства» (1,04%), «Традиции» (1%), «Искусство» (0,9%), «Коммуникация» (0,7%), «Местности, города» (0,7%), «История» (0,2%), «Доброта» (0,08%).

Ядром концепта «Культура» в языковом сознании носителей английского языка является **Образование** (7,6 %). Сюда вошли такие реакции, как: book(s) / книга(и) (634), school / школа (535), university / университет (350), work / работа (200), lesson / урок (150), faculty / факультет (50), institute / институт (30), library / библиотека (20), school / школа (15), class / класс (15), lab / лаборатория (15), text / текст (10), writing / письмо (10).

Первый слой структуры концепта «Культура» в английском языке представляют признаки «Наука, новые технологии» (6,1 %), «Человек» (5,9%). Второй слой - «Семья» (5,1%), «Научная деятельность» (5,0%), «Культурные учреждения и мероприятия» (4,6%). Третий слой - «Религия» (3,6%), «Отношение к культуре» (3,3%), «Периодизация культуры» (3,3%),

«Искусство» (3,1%), «Бумажные носители» (2,5%), «Религия» (2,3%), «Качество» (2,2%). Как видно из полученных данных, для носителей английского языка Культура – это показатель образованности. Чем образованнее человек, тем он культурнее.

С помощью методов ассоциативного эксперимента и «семантического гештальта» мы выявили представления о культуре в языковом сознании носителей якутского и английского языков.

В языковом сознании двух разных народов концепт «Культура» в целом ассоциируется по-разному. Следует отметить, что в языковом сознании носителей якутского и английского языков наблюдаются черты общего характера, в обеих группах имеются когнитивные признаки «образование», «информационные технологии», «семья», «искусство» и т.д. Это говорит о том, что независимо от языка, культуры и сферы деятельности представители разных языков и культур воспринимают исследуемый нами концепт местами одинаково.

Примечания:

1. Хутова Э.Р., Дзасежева Л.Х., Эфендиева Р.А. Лексикографический анализ концепта «ненависть» (на материале русского, английского и кабардино-черкесского языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2015. Вып. 1 (152). С. 112.
2. Белянин В.П. Введение в психолингвистику. М.: Черо, 1999. 123 с.
3. Караулов Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. М.: Ин-т рус. яз. РАН, 1999. 180 с.
4. Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира, 2000. С. 191-206.

References:

1. Khutova E.R., Dzasezheva L.Kh., Efendieva R.A. Lexicographical analysis of the concept of «hatred» (based on Russian, English and Kabardino-Chircassian languages) // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2015. Iss. 1 (152). P. 112.
2. Belyanin V.P. Introduction to Psycholinguistics. M.: Chero, 1999. 123 pp.
3. Karaulov Yu.N. Active grammar and associative verbal system. M.: Institute of the Russian language of the RAS, 1999. 180 pp.
4. Karaulov Y.N. Indicators of national mentality in the associative verbal system // Language consciousness and image of the world, 2000. P. 191-206.